Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 10:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po Abimeleku powstał, aby ratować Izraela, Tola,\* syn Pui,\*\* syna Doda,\*\*\* człowiek (z) Issachara; mieszkał on w Szamir\*\*\*\* na pogórzu Efraima.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po Abimeleku, dla ratowania Izraela, wyłonił się Tola, syn Pui, wnuk Doda, z plemienia Issachara. Mieszkał on w Szamir na pogórzu Efraima, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po Abimeleku powstał, aby bronić Izraela, Tola, syn Puy, syna Doda, mężczyzna z *pokolenia* Issachara. Mieszkał on w Szamir, na górze Efraim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I powstał po Abimelechu na obronę Izraela Tola, syn Fui, syna Dodowego, mąż z pokolenia Isascharowego, a ten mieszkał w Samir na górze Efraim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Po Abimelechu powstał wódz w Izraelu, Tola, syn Fua, stryja Abimelechowego, mąż z Issachar, który mieszkał w Samir góry Efraim, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po Abimeleku dla wybawienia Izraela powstał Tola, syn Puy, syna Dodo, mąż z pokolenia Issachara. Mieszkał on w Szamir, na górze Efraima. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po Abimelechu wystąpił, aby ratować Izraela, Tola, syn Pui, wnuk Doda, z plemienia Issachara; mieszkał on w Szamir na pogórzu efraimskim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po Abimeleku wystąpił Tola, syn Puy, syna Dodo, człowiek z plemienia Issachara, aby wybawić Izraela. Mieszkał on w Szamir w górach Efraima. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po Abimeleku wyzwolicielem Izraela stał się Tola, syn Puy, syna Dodo, z plemienia Issachara. Mieszkał on w Szamir, w górach Efraima. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po Abimeleku wystąpił, aby wyzwolić Izraela, Tola, syn Puy, syna Doda, mąż z [pokolenia] Issachara. Mieszkał on w Szamir, na górze Efraim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішов Авімелех син Єроваала до Сікіма до братів своєї матері і сказав до них і до всієї родини дому своєї матері, мовлячи: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A po Abimelechu, w celu wybawienia Israela wystąpił Tola, syn Pui, syna Dodoa, Issacharejczyk. Mieszkał on w Szamir, na górze Efraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A po Abimelechu powstał Tola, syn Puy, syna Dody, mąż z Issachara, by wybawić Izraela, i mieszkał on w Szamirze w górzystym regionie Efraima. |

1. 1) Tola, ּתֹולָע (tola‘), czyli: robak (wytwarzający szkarłatny barwnik stosowany do barwienia tkanin). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Pua, ּפּואָה (pu’a h), czyli: purpura (ciemnoczerwony jej odcień). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dodo, ּדֹודֹו (dodo), czyli: jego ukochany. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Wg G A : w Samarii, ἐν Σαμαρείᾳ. [↑](#footnote-ref-5)